

ಮಯೂರ ವಿಶೇಷ

ಆಗಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆ ತಮಿಳು ಆಗಬಹುದು, ಮಲಯಾಳಂ ಆಗಬಹುದು, ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಆಗಬಹುದು. ಈ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ದೊರೆತ ಬುಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಕೂಡ ಭಾಷಿಕ ಗಡಿಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ಲಭ್ಯವಾದಂತಹ ಗೌರವ ಎಂದೇ ಹೇಳಬೇಕು.

ಭಾಷಿಕ ಗಡಿಗಳನ್ನು ಮೀರುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ನೆನಪು ಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗಿದೆ, ಒಂದು ಪದವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿದಾಗ ಅದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಭಾಷಾಂತರ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅದಕ್ಕೊಂದು ಸಂದರ್ಭ ಇರುತ್ತದೆ, ಆ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಒಂದು ಅರ್ಥ ಇರುತ್ತದೆ. ಸರಳವಾದ ಒಂದು ಉದಾಹರಣೆ ಮೂಲಕ ಇದನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಬಹುದು. 'ಪೇಪರ್' ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ತಕ್ಷಣ ಹೇಳಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದ ಕೂಡಲೇ ಹತ್ತು ಉತ್ತರಗಳನ್ನು ಕೊಡಬಹುದು. ಬೇರೆ ಬೇರೆಯವರು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸಂದರ್ಭಗಳನ್ನು ನೆನಪು ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಉತ್ತರ ಹೇಳಬಹುದು. ಯಾವ ಪೇಪರ್? ಇವತ್ತಿನ ಪೇಪರ್ ಅಂದರೆ 'ದಿನಪತ್ರಿಕೆ' ಆಗಬಹುದು. ಪೇಪರ್ ವ್ಯಾಲ್ಯುಯೇಷನ್ ಮಾಡಲು ಬಂದ ಅಧ್ಯಾಪಕರು ಹೇಳಿದರೆ ಪೇಪರ್ 'ಅನ್ವರ್ ಪೇಪರ್' (ಉತ್ತರ ಪತ್ರಿಕೆ) ಆಗಬಹುದು.

ಇವತ್ತಿನ ಪೇಪರ್ ಟಿಫ್ ಇತ್ತು ಅಂತ ಪರಿಚ್ಛೇ ಬರೆದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ಹೇಳಿದರೆ ಆ ಪೇಪರ್ 'ಕ್ವಶ್ಚನ್ ಪೇಪರ್' (ಪ್ರಶ್ನೆಪತ್ರಿಕೆ) ಆಗಬಹುದು. ಹೋಟಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಕೈ ಒರೆಸುವುದಕ್ಕೆ ಪೇಪರ್ ಕೊಡಿ ಅಂದರೆ 'ಟಶೂ ಪೇಪರ್' ಆಗಬಹುದು. ಡ್ರೈವಿಂಗ್ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವಾಗ ಪೊಲೀಸರು ವಾಹನ ನಿಲ್ಲಿಸಿ, 'ಎಲ್ಲಿದೆ ಪೇಪರ್ ತೆಗೆಯಿರಿ' ಅಂತ ಕೇಳಿದರೆ ವೆಹಿಕಲ್ ಡಾಕ್ಯುಮೆಂಟ್ ಕೊಡಬೇಕು. ಹೊಸದಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಕಟ್ಟಡಕ್ಕೆ ವಿದ್ಯುತ್ ಸಂಪರ್ಕಕ್ಕೆ ಪೇಪರ್ ರೆಡಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು, ಸ್ಥಳ ಖರೀದಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನೋಂದಣಿಗೆ ಪೇಪರ್ ಬರೆಯುವುದು ಇತ್ಯಾದಿ ಎಲ್ಲವೂ ಪೇಪರ್‌ರೇ.

ಬಿಳಿಹಾಳೆಯೂ ಪೇಪರ್. ಸಾಂದರ್ಭಿಕವಾಗಿ ಅರ್ಥ ಪಡೆಯುವಂತೆ ಪದಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದರೆ ಮಾತ್ರ ಅನುವಾದ ಆಗಬಹುದು. ಇಲ್ಲವಾದರೆ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ. ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅದು ಅರ್ಥವತ್ತಾಗಿ ಬಳಕೆಗೊಂಡಾಗ ಮಾತ್ರ ಅನುವಾದ ಸಾಧ್ಯ ಅಥವಾ ಅದು ಭಾಷೆಯ ಗಡಿಯನ್ನು ಮೀರಿದೆ ಎಂದು ಭಾವಿಸಬಹುದು.

ಈ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಅನ್ನುವುದು ಅಜ್ಞಾತವಾದ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಅಥವಾ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಅರ್ಥೈಸುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಮತ್ತು ಅದರ ಕಲಾತ್ಮಕ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ. ಹೀಗೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿಕೊಂಡರೆ, ಭಾಷೆಯ ಜೊತೆಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅರಿವು ಅಥವಾ ಅದರ ಚಿಂತನೆಯಿಂದ ಯಾವುದೇ ಕೃತಿಯೊಂದು ಲಕ್ಷ್ಯ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶ ಮಾಡಬೇಕು. ವೈಕಂ ಮಹಮ್ಮದ್ ಬಷೀರ್ ಅವರ 'ಬಾಲ್ಕಾಲ



ಸಖಿ ಮತ್ತು ಪಾತುಮ್ನ ಆಡು' ಹಾಗೂ 'ನನ್ನಜ್ಜನಿಗೊಂದಾನೆಯಿತ್ತು' ಕೃತಿಗಳ ಮೊದಲ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿರುವುದು 1972ರಲ್ಲಿ ಮತ್ತು 1974ರಲ್ಲಿ. ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಮತ್ತು ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್ ಇಂಡಿಯಾ ಸಂಸ್ಥೆಗಳ ಯೋಜನೆಯ ಭಾಗವಾಗಿ, ಕರ್ನಾಟಕದ ನೆರೆಯ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ದಶಕಗಳಿಗೂ ಹಿಂದಿನಿಂದಲೂ ಬರೆಯುತ್ತಿದ್ದ ವೈಕಂ ಮಹಮ್ಮದ್ ಬಷೀರ್ ಅವರು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿ ಬರೆಬೇಕಾದರೆ ಅಷ್ಟು ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ಕಾಯಬೇಕಾಯಿತು. ಈ 1972-73ರ ಕಾಲಾವಧಿ. 70ರ ದಶಕ ತೇಜಸ್ವಿಯವರು ಪರಿವರ್ತನೆಯ ಕಡೆಗೆ ಮನ ಮಾಡಬೇಕು ಎಂದು 'ಹೊಸ ದಿಗಂತದಡೆಗೆ' ಮುನ್ನುಡಿ ಬರೆದು ಕರೆ ಕೊಟ್ಟ ಕಾಲಘಟ್ಟ. ಮುಖ್ಯಮಂತ್ರಿ ದೇವರಾಜ ಅರಸರ ಆಡಳಿತ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆದಂತಹ ಸಾಮಾಜಿಕ ಪರಿವರ್ತನೆ. ಈ ಎಲ್ಲದರ ನಡುವೆ ಕನ್ನಡ ಸಮುದಾಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಬಗೆಯ ತಲ್ಲಣಗಳಿದ್ದ ದಿನಗಳು ಅವು. ಆಗ ವೈಕಂ ಮಹಮ್ಮದ್ ಬಷೀರ್ ಅವರ ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದವು,